

No. 10283

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Budapest on 16 November 1968**

Authentic texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Budapest
le 16 novembre 1968**

Textes authentiques : russe et hongrois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic of 7 September 1967,²

Endeavouring further to develop and to strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Hungarian peoples, based on the principles of socialist internationalism,

Guided by the fundamental interests of the building of socialism and communism in the two countries and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism, and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests and play an important part in the mutual enrichment of national cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in applying the Agreement of 28 June 1956³ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning scientific and cultural co-operation and by the successful experience of the Soviet-Hungarian Intergovernmental Commission in the further development of cultural exchanges,

Wishing to continue in the future to devote unfailing attention to the development of cultural and scientific co-operation in all fields between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic,

¹ Came into force on 11 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 259, p. 405.

Have decided to conclude this Agreement and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. A. Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Hungarian People's Republic:

Pál Ilku, Minister of Culture of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the further development and broadening of co-operation in the spheres of science, education, literature and art, the press, radio, television, tourism, physical culture and sport.

Article 2

Each Contracting Party shall systematically acquaint the working people of its own country with socialist and communist construction in the other country and the political, economic and cultural life of its peoples and with the practical aspects and results of co-operation between the two countries. The competent authorities of the two Contracting Parties shall ensure that information activities are duly effective.

Article 3

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of fraternal mutual assistance and guided by the principles of the international socialist division of labour, take all possible steps to develop and intensify co-operation in the spheres of the natural and social sciences, medicine and agricultural sciences, in the interests of the successful resolution of the tasks of communist and socialist construction. To this end, they shall:

— Develop broad co-operation and specialization in the sphere of science, thus considerably facilitating the enjoyment of the advantages of the international socialist division of labour;

— Conduct joint bilateral and multilateral scientific research and establish joint research, planning and editorial teams;

— Assist each other in the preparation of jointly published bilateral and multilateral scientific journals, in the issuing of joint collections of articles and individual publications and in publishing activities;

— Promote the establishment of joint research institutes and scientific laboratories and the elaboration and introduction of other effective bilateral and multilateral forms of co-operation designed to develop scientific activities;

— Devote special attention to the development of co-operation in the sphere of the social sciences, in particular, to the joint resolution of problems involved in communist and socialist construction, and to the joint utilization of the results in the ideological struggle, promoting the establishment of working commissions and permanent working groups;

— Take all possible steps to promote the establishment and broadening of direct official links between the academies of sciences and academic and university research institutes and organizations of the two countries and the establishment of mixed commissions;

— Give all possible encouragement to exchanges of scholars, scientists and specialists for research work, lecturing, the exchange of experience and participation in various activities and receive scholars, scientists and research workers from the other Party for prolonged stays, including stays at the expense of the sending State.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the spheres of higher and specialized-secondary education, general education, vocational and technical instruction and teaching and educational work. To this end, they shall:

— Promote the establishment and development of direct links between higher educational establishments, individual departments and pedagogical research institutes and promote the co-ordination of teaching and educational

work and scientific work and the introduction of the most modern methods of instruction;

— Promote the establishment of direct co-operation between the editorial bodies of pedagogical journals, especially in the mutual publication of articles;

— Encourage the establishment and development of co-operation between student scientific groups and social and sport organizations of higher educational establishments;

— Promote co-operation between teachers and language and literature instructors and exchange visits by them to higher and secondary educational establishments of the other Party for teaching work, professional improvement courses, guest lectures and reports, consultations and practical training;

— Mutually provide opportunities, on the basis of the Agreement concerning study by undergraduate and post-graduate students at civil higher educational establishments and research institutes in the two countries, for undergraduate students to take complete or partial courses of study at their universities and higher educational establishments or for post-graduate students to take complete or partial courses of study by correspondence;

— Provide for close co-operation in the sphere of training science personnel, in particular in the preparation by specialists of doctoral or master's theses and their defence in the other country;

— Mutually recognize documents attesting to graduation from universities and higher educational establishments and diplomas certifying the conferment of a degree;

— Provide, on a mutual basis, opportunities for teachers, scientific workers of academic departments and young specialists who have graduated from a university or higher educational establishment to travel on mission to the other country for a short or long period of time in order to improve their qualifications, to do specialized work and to collect scientific materials;

— Broaden the exchange of visits by students from universities, higher educational establishments and secondary and special schools for practical and professional training, language instruction, seminars and excursions for study purposes.

Article 5

The Contracting Parties shall:

— Encourage the teaching of the language, literature, history and geography of the other country in their higher and other educational establishments and disseminate information concerning the other country and relations between the two countries;

— Ensure systematic concordance of educational material in those chapters of literature, history and geography textbooks which relate to the two countries and assist each other in preparing educational material concerning the other country;

— Establish and intensify co-operation in preparing and issuing textbooks and teaching aids, including those relating to languages, in preparing educational films and in exchanging textbooks, teaching aids and educational materials and, if necessary, set up mixed commissions to carry out these tasks.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts and co-operation between institutions and specialists dealing with questions of medical science and health, in accordance with the Agreement of 17 April 1959¹ between the Government of the USSR and the Government of the Hungarian People's Republic concerning co-operation in matters of health and medical science.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and encourage the following measures in the sphere of culture:

— Direct relations and constant co-operation between the leading bodies in the spheres of literature, all forms of art, popular education, library science, museums and archives, institutions, creative associations, societies for the dissemination of knowledge, cultural organizations and enterprises, representatives of the creative intelligentsia and cultural workers in the two countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 41.

— All effective form of joint creative activity in the spheres of culture and education, especially the joint publication of works undertaken in co-operation between book-publishing organizations, the formation of joint teams of authors, the establishment of practical and operational co-operation in various spheres of culture and the organizing of joint festivals of the arts, meetings and discussions concerning contemporary ideological and artistic problems;

— Co-operation in training artists and translators of literary works and improving their qualifications;

— Co-operation between publishing institutions and the translation, publication and dissemination of the literature of the other country;

— The showing, performance and popularization of musical works and publications, theatrical productions, films and works of the graphic arts; the organizing of exhibitions of works of art and other exhibitions;

— The mutual invitation of and arranging of guest appearances by professional and amateur artistic groups and individual artists;

— Exchange visits by representatives of the creative intelligentsia and cultural workers with a view to introduction of the other country's new works of art, co-operation in the sphere of cultural, educational and creative work and effective popularization of the cultural achievements of the two countries;

— Participation by artists, observers and judges in festivals, reviews, competitions and other cultural activities.

Article 8

Each Contracting Party shall promote the exhibition, distribution and popularization of the other Party's cinematographic films and the joint production of films and co-operation in matters relating to their manufacture.

Article 9

Each Contracting Party shall, in accordance with the legislation of each country, make it possible for citizens of the other country to visit libraries, archives, museums and other similar institutions open to the general public in order to use the collections in them for research work.

Article 10

The Contracting Parties shall provide each other with information and shall take all possible steps to promote the broad popularization and publicizing of the other country's achievements in the spheres of science, education, literature and art. To this end, they shall encourage:

— Co-operation and intensification of direct relations between press agencies, journalists' associations and the editorial staffs of scientific, art and other newspapers and magazines of the two countries;

— The sending of each country's journalists and correspondents to the other country;

— The publication of material on the other country's political, economic, scientific and cultural life and its educational system;

— The exchange of articles, photographs and other material and their publication in the other country in the central, republican, regional and technical press;

— Co-operation in the basic and advanced training of journalists;

— The exchange of individual and periodical publications, visual aids, educational films and other informational material and documents between the leading State organs, scientific, educational and cultural institutions and creative associations and enterprises.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage close co-operation in the spheres of radio and television. To this end, they shall:

— Assist each other in the preparation of radio and television broadcasts and transmit direct and joint radio broadcasts;

— Take all possible steps to promote the joint production of television films, the activities of television filming groups in the two countries and the systematic exchange of visits by radio and television workers and their delegations between the two countries;

— Provide for systematic exchanges of radio and television programmes, films and reports, in order to acquaint each country with the life, science and culture of the other;

— Co-operate in the introduction of colour television and the construction of networks and the transmission of colour television broadcasts.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the application of the Agreement of 17 November 1967 between the USSR and the Hungarian People's Republic concerning the mutual protection of copyrights.

Article 13

The Contracting Parties shall mutually promote co-operation between enterprises dealing with foreign trade activities in the sphere of culture, including tour offices, and facilitate the settlement of problems arising between them.

Article 14

The Contracting Parties shall promote the further development of relations between sports organizations and their governing bodies in the sphere of physical culture and sports, the folding of competitions and meetings, direct co-operation between sports societies, exchange visits of athletes and trainers and the exchange of scientific and methodological information in the sphere of physical culture and sport and of experience gained at international competitions.

Article 15

The Contracting Parties shall:

— Promote and further the establishment of direct relations and co-operation between trade unions, youth associations, friendship societies, societies for the dissemination of knowledge and other public organizations of the two countries;

— Make wide use of the opportunities offered by tourism for the improvement of scientific and cultural co-operation and the establishment of effective direct relations, including the arranging of trips to one country by specialized groups of tourists from the other country.

Article 16

The Contracting Parties shall:

— Promote the organizing of bilateral conferences, symposia, seminars, meetings, consultations, discussions and other activities for the consideration of educational, scientific and cultural questions, informing each other in advance every year of their plans for such activities;

— Promote the organizing of national, republican, regional and town days and weeks of culture and other activities.

Article 17

The Contracting Parties shall:

— Promote the further improvement of multilateral cultural and scientific co-operation between the socialist countries;

— Exchange information concerning cultural and scientific relations with third countries;

— Co-ordinate their participation in international scientific and cultural congresses and conferences;

— Assist each other in international organizations and in work done by those organizations and exchange experience gained thereby.

Article 18

The Contracting Parties shall contribute to the work of the Soviet-Hungarian Intergovernmental Commission for Cultural Co-operation, which:

— Elaborates fundamental principles for the development of cultural co-operation and holds regular consultations concerning annual plans for cultural and scientific co-operation;

— Analyses the status of Soviet-Hungarian co-operation and prepares concrete proposals aimed at further intensifying co-operation, heightening its effectiveness and perfecting its forms and methods;

— Promotes the development of direct co-operation between scientific, educational and cultural institutions and the establishment of personal relations between scientific and cultural workers;

— Considers questions relating to the co-ordination of cultural and scientific relations with third countries.

Article 19

The Contracting Parties shall:

— With a view to the application of this Agreement, draw up inter-governmental plans for cultural and scientific co-operation, which shall be submitted to the Governments for their approval;

— Promote the elaboration and signing of agreements concerning direct co-operation by the central agencies, institutions, organizations and enterprises to which this Agreement applies.

Article 20

In accordance with this Agreement, financial questions arising out of the application of measures for cultural and scientific co-operation shall be settled by the Contracting Parties on a basis of reciprocity.

Financial conditions relating to the application of this Agreement shall be regulated in the current work plans, or in agreements concerning direct co-operation concluded between the various cultural institutions and organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall promote exchanges made on a non-monetary basis, with due regard to existing provisions.

The Parties shall reciprocally facilitate trips and visits by representatives of the scientific and cultural life of one country to the other for professional purposes at their own initiative, at their own expense in or response to personal invitations.

Article 21

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 28 June 1956 between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning scientific and cultural co-operation shall cease to have effect.

Agreements heretofore concluded between cultural and scientific institutions and organizations of the Contracting Parties shall remain in force hereafter in so far as they are not at variance with the provisions of this Agreement.

Article 22

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

This Agreement is concluded for a period of ten years and shall be extended for additional periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

DONE at Budapest on 16 November 1968, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

A. GROMYKO

For the Government
of the Hungarian
People's Republic:

Pál ILKU